

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»**

**Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Материалы Шестнадцатой  
Ежегодной Международной  
Междисциплинарной  
конференции по иудаике**

**Часть 1**

**Язык иврит: изучение и преподавание**

**Академическая серия  
Выпуск  
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization  
“Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Proceedings of the Sixteenth  
Annual International  
Conference on Jewish Studies**

**Part 1**

**Hebrew Language: Study and Teaching**

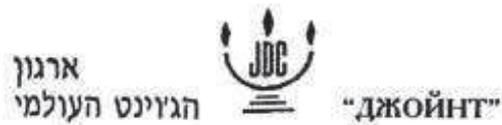
**Moscow 2009**

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint  
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

## К вопросу о типологии сериальных конструкций в современном иврите

Типологические исследования глагольной сериализации начались сравнительно недавно: их история восходит ко второй половине XX века, когда повысился интерес к типологии языков Азии, Африки и Новой Гвинеи в рамках функционального направления в лингвистике. Сериальные конструкции – это особый тип глагольных последовательностей, когда один из глаголов частично или полностью делексикализуется и начинает выражать какое-либо грамматическое значение в языке или иным образом модифицирует второй, лексический глагол (несколько глаголов) сериальной конструкции: например, указывает на аспект или обстоятельство действия, выраженного лексическим глаголом. При этом сериальная конструкция обладает определенными семантическими и синтаксическими свойствами, которые варьируются от языка к языку. Традиционно для исследования глагольной сериализации используется материал языков ареалов, упомянутых выше. Сериальные конструкции в семитских языках изучены плохо, хотя и описаны в литературе. В частности, в грамматиках библейского иврита для их обозначения используется термин глагольный гендиадис. В данной статье будут рассмотрены некоторые типологические черты сериальных конструкций в иврите, а именно, конструкций с аспектуальным значением, когда один из глаголов делексикализуется и начинает обозначать аспект действия, выражаемого основным, лексическим глаголом.

В данной статье типология сериальных конструкций в иврите будет рассмотрена на примерах глагола  $\text{חָזַר}$  (*возвращаться*, далее в транскрипции *khazar*) в значении рефактива, а также конструкций с глаголом  $\text{הָלַךְ}$  (*идти*, далее в транскрипции *halakh*) и  $\text{הוֹסִיף}$  (*добавлять*, далее в транскрипции *hosif*) в значении прогрессива – показателя динамической длительности<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>Автор ставит своей целью исследование синтаксических явлений, присущих естественному языку. Вопрос о нормативности той или иной конструкции в статье не рассматривается.

1. Глагол *halakh* (*идти*) приобретает значение прогрессива еще в библейском иврите<sup>1</sup>.

			Пример 1 1Пар.(17-2)		
			וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הַלֵּךְ וְגָדְלָ עַד-לְמַעְלָה		
<i>Йосафат</i>	<i>возвышался</i>	<i>все</i>			
<i>более и более</i>					
wa-yěhî	yěhōšāpāṭ	<b>hōlēḵ</b>	<b>wě-gādēl</b>	‘ad	lě-mā‘lāā
быть	Йосафат	<b>идти</b>	<b>и -расти</b>	до	к-верх
(WAW- CONSEC., 3msg)		<b>(PART., msg)</b>	<b>(PART., msg.)</b>		

В данном примере глагол *hōlēḵ* утрачивает свое основное значение *идти* и модифицирует глагол *gādēl*, указывая на длительность и характер протекания ситуации во времени. В библейском иврите сочетаемость глагола *hōlēḵ* в значении прогрессива ограничена глаголами, образующимися по модели *qātēl*, по которой образуются некоторые глаголы семантического класса стативов. В данном примере это глагол *gādēl* (*расти*), где субъектом действия является пациент (подобное распределение семантических ролей характерно для предложений со стативным глаголом в роли предиката).

В современном иврите спектр глаголов, участвующих в образовании сериальных конструкций с глаголом *halakh* расширяется, в частности, снимается ограничение на глагольную модель. Ограничение по семантическому классу остается – в конструкциях с *halakh* могут участвовать только те лексические глаголы, которые обозначают изменение состояния, напр. *расти*, *увеличиваться*, *приближаться*, *удаляться* и т.д.

		Пример 2	
		הַקִּיץ הוֹלֵךְ וּמִתְקָרֵב	
<i>лето</i>	<i>все приближается</i>		
Ha-kayits	holekh	u-mitkarev	
опр.арт – лето	идти (наст. вр. msg.)	и-приближаться	
		(наст. вр. msg.)	

(цитируется пример с сайта [hebrew.moia.gov.il](http://hebrew.moia.gov.il))

<sup>1</sup>Текст на библейском иврите дается в транслитерации, текст на современном иврите – в фонетической транскрипции. При морфологическом анализе были учтены следующие категории: время, род, число глаголов, сопряженный статус и определенность существительных. Число и род имен не учитывались, поскольку данные категории не играют существенной роли ни для раскрытия темы статьи, ни для понимания примеров читателями, не владеющими ивритом.

2. Глагол *hosif* (*добавлять*) также может обозначать прогрессив с глаголами, обозначающими *изменение состояния*

Пример 3

*Его оценки начали ухудшаться, а количество учебного материала все росло и росло.* ציוניו החלו לרדת וחומר הלימוד רק הוסיף וגדל.

1: tsiyunav	hekhelu	laredet	ve-khomer
оценки-его	начинать (прош. вр.3pl.)	спускаться (инф.)	и-материал (constr.)
2: ha-limud	rak	hosif	ve-gadal
опр.арт. обучение	только	прибавлять (прош.вр. 3msg.)	и-расти (прош.вр. 3msg.)

(пример с сайта [www.hasod.co.il](http://www.hasod.co.il))

3. Глагол *khazar* в сочетании с лексическим глаголом, относящимся к семантическому *классу событий*, выступает в значении рефактива

Пример 4

*При каждой возможности он повторял, что мечтает приехать в Сирию и поселиться там.* בכל הזדמנות הוא חזר ואמר שהוא חולם לבוא ולהשתקע בסוריה.

ve-khol	hizdamnut	hu	khazar	ve-amar
При- каждый (constr.)	возможность	он	возвращаться (прош. вр. 3msg.)	и- говорить (прош. вр. 3msg.)
she-hu	kholem	lavo	u-lehishtakea	be-Surja
что-он	мечтать (наст.вр. msg.)	прибыть и (инф.)	обосноваться (инф.)	– в- Сирия

Все четыре примера демонстрируют типичную для современного иврита сериальную конструкцию: глаголы в цепочке (аспектуальный и лексический) согласуются в роде, числе и времени и связаны между собой соединительным союзом ׀ (далее в транскрипции *ve*).

Необходимо отметить, что асиндеза (бессоюзная связь) считается одним из основных свойств сериальных конструкций в языках мира.

Сериальные конструкции, по определению Фоли и Олсона [2], это конструкции, в которых глаголы, имеющие общий агент или пациент (в оригинальной терминологии *actor* и *object*, соответственно), находятся в непосредственном соположении по отношению друг к другу, т. е. не связаны никаким союзом [2, с. 18]. Подобное утверждение является спорным для иврита. В библейском иврите нередки случаи бессоюзной сериализации, современному ивриту это свойственно в наименьшей степени: для него норма – наличие союза между глаголами в сериальной цепочке. Тем не менее, автор полагает, что правомерно называть глагольные последовательности с аспектуальным значением в иврите сериальными конструкциями. Так, Кэрол Лорд указывает [3, с. 2] на спорность того утверждения, что бессоюзная связь обязательна для сериальных конструкций. Лорд полагает, что характеристика сериальных конструкций должна основываться, в первую очередь, на их семантике. Данные иврита подтверждают данный тезис, что будет показано в данной статье

Рассмотрим синтаксические и семантические особенности сериальной конструкции:

### 1. Семантика сериальных конструкций.

Основное отличие сериальной конструкции от конструкции с однородными членами семантическое: в предложении с однородными членами глаголы, соединенные сочинительным союзом, лексически самостоятельны и обозначают два равноправных действия. В сериальной конструкции один из глаголов утрачивает свое лексическое значение и выступает как аспектуальный модификатор основного лексического глагола.

Сравните примеры 5 и 6

## Пример 5

[*Воспитательница успокоила нас и сказала, что нам нечего беспокоиться, что она знает Шаула: он всегда немного злится, когда проигрывает и скоро он вернется. И в самом деле,* *и והגנת הרגיע אותנו ואמרה לנו שאין מה לדאוג היא מכירה את שאול הוא תמיד קצת מתעצבן כשהוא לא זוכה ותיכף הוא יחזור ובאמת,* *через несколько минут Шаул вернулся и сказал, что он готов организовывать вечеринку [вместе с Ципи при условии, что он будет ее помощником].* *שהוא יהיה הסגן שלה.*]

1	Akharey	kama	dakot	shaul
	Через	несколько	минут	Шаул
2	khazar	ve-amar	she-hu	mukhan
	возвращаться	и-говорить	что-он	готов
	(прош. 3msg.)	вр. (прош. 3msg.)	вр.	
3	leargen	et	ha-mesiba	
	организовать	предлог	прям. опр. арт. -	
	(инф.)	доп.	вечеринка	

(пример с сайта <http://rotter.net>)

## Пример 6

*Он повторил не один раз, что не доверяет правительству Израиля.* *הוא חזר ואמר יותר מפעם אחת שהוא אינו נותן אמון בממשלת ישראל.*

Ну	khazar	ve-amar	yoter
Он	возвращаться	и- говорить	больше
	(прош. 3msg.)	вр. (прош. 3msg.)	вр.
mi-raam	ahat	she-hu	eino
чем-раз	один	что-он	не
noten	emun	be-memshelet	Israel
давать	доверие	в-	Израиль
(наст.вр. msg.)		правительство	
		(constr.)	

(Пример с сайта [www.ynet.co.il](http://www.ynet.co.il))

В обоих примерах глагольные цепочки идентичны с синтаксической точки зрения. Тем не менее, в примере 5 khazar – полноценный лексический глагол движения со значением ‘возвратился’ и цепочку khazar ve-amar мы переводим как ‘вернулся и сказал’. В примере 6 khazar представляет собой аспектуальный глагол со значением рефактива. Сочетание khazar ve-amar, мы можем перевести как ‘повторил’ (дословно: *сказал еще раз*).

По определению Фоли и Олсона, сериальная конструкция состоит из нескольких (обычно двух) глагольных позиций. Одна из ячеек – открытая позиция - может быть заполнена глаголами, принадлежащими к самым разным семантическим классам, в то время как набор глаголов, заполняющий другую – закрытую позицию - обычно ограничен семантически: как правило, это непереходные глаголы движения, места, положения. [2, с. 40]. В иврите могут грамматикализироваться также глаголы других классов: наряду такими непереходными глаголами, как khazar, halakh, в качестве аспектуального глагола может выступать, в частности, переходный глагол hosif. Авторы статьи отмечают, что в языках, которым свойственна сериализация, глагол из «закрытой ячейки» (грамматикализированный глагол-модификатор) следует за глаголом из открытой ячейки. В иврите наблюдается иная картина: аспектуальный глагол в сериальной конструкции обычно предшествует лексическому, хотя в некоторых случаях может следовать и за ним.

Пример 7

*Жара все усиливается*

החום גובר והולך

Ha-khom

gover

ve-kholekh

опр. арт. – жара

усиливаться (наст. и-идти (наст. вр.

вр. msg.)

msg.)

(Пример с сайта [hebrew.moia.gov.il](http://hebrew.moia.gov.il))

## 2. Синтаксис сериальных конструкций

В примерах 5 и 6 при установлении значения глагола khazar приходится ориентироваться на более широкий контекст, в котором встречается глагольная последовательность. Тем не менее, несмотря на внешнее синтаксическое сходство сериальных

конструкций, с одной стороны, и цепочек однородных членов, с другой, существуют морфосинтаксические критерии, позволяющие отличить эти две конструкции.

Таковы критерии распределения глагольных аргументов, согласование по роду, числу и времени и сфера действия глагольных модификаторов, которые будут обсуждаться ниже.

### 2.1 Глагольные аргументы в сериальной конструкции

Обычно все глаголы в цепочке имеют общий субъект, что отмечается Фоли и Олсоном, как обязательное условие для сериальной конструкции, см. [2, с. 26]. Данные иврита подтверждают это наблюдение. (см. все примеры выше). Что касается всех других аргументов, то они, вне сомнения, определяются лексическим глаголом. Аспектуальный глагол никак не влияет на валентную структуру синтагмы. Так, глагол движения *khazar* перестает быть глаголом движения и теряет все свои валентности, помимо субъекта. (*khazar* в лексическом значении - трехвалентный глагол: X вернулся из Y в Z). Внешне это проявляется, в частности, в том, что глаголы движения *khazar* и *halakh* теряют способность управлять предлогами направления  $\text{ל}\ \text{על}$  (*le'el*). Подобная «несамостоятельность» доказывает, что сериальная конструкция является иерархически организованной структурой, в которой аспектуальный глагол по своим валентностным характеристикам (отсутствие собственных валентностей) близок вспомогательному.

### 2.2 Согласование по роду, числу и времени

Одним из формальных признаков сериальных конструкций на морфосинтаксическом уровне является согласование глаголов цепочки по роду, числу и времени. Сравним два примера.

Я вернулся и поеду (*туда – С.П.*) еще раз.

khazarti

ve-esa

shuv

Возвращаться

и – ехать (буд. вр. еще раз

(прош.вр. 1sg.)

1sg.)

(Пример с сайта [www.ynet.co.il](http://www.ynet.co.il))

Пример 8

חזרתי ואסע שוב

## Пример 9

На следующий день он снова спросил, *למחרת הוא חזר ושאל אם יש להם עוגת קישואים, ושוב ענו לו שגם לא.*  
*есть ли у них пирог с кабачками и они снова ответили ему, что нет.*

le-	hu	khazar	ve-shaal	im
mokhorat				
на-след. день	он	возвращать и ся (прош. вр. 3msg.)	спрашивать (прош. 3msg.)	– ли вр.
jesh	lahem	ugat	kishuim	ve-shuv
есть	у-них	пирог (constr.)	кабачки	и-еще раз
amru	lo	she-lo		
говорить (прош. вр. 3pl)	ему	что-нет		

(Пример с сайта [www.myriddle.co.il](http://www.myriddle.co.il))

В примере 8 khazar имеет лексическое значение ‘возвращаться’. В тексте он употреблен в форме прошедшего времени, а следующий за ним глагол נסע (далее в транскрипции nasa) – в форме будущего времени. что отражает последовательность действий субъекта: он уже вернулся (событие произошло) и поедет (действие произойдет в будущем).

В примере 9 khazar употреблен в значении аспектуального показателя и полностью согласуется с лексическим глаголом שאל (далее в транскрипции shaal – ‘спрашивать’ в роде, числе и времени.

### 2.3 Сфера действия частиц

Как было показано выше, один из глаголов в сериальной конструкции делексикализуется и переходит в класс глагольных модификаторов. С этим связана особая синтаксическая природа сериальной конструкции: в отличие от глагольных последовательностей, состоящих из равноправных глаголов – однородных членов предложения – сериальная конструкция представляет собой единый сложный предикат, и, таким образом, состоит из одной клаузы. Поэтому сериальные конструкции также имеют особенности при образовании отрицательных предложений, в сравнении с сочинительной структурой,

состоящей из двух клауз, какой является конструкция с однородными членами. Например, в языке йоруба (Фоли и Олсон обращаются к работе [4], см. [2, с. 27]) отрицательная частица всегда появляется перед первым глаголом в серии. Конструкция с отрицательной частицей перед вторым глаголом в цепи некорректна грамматически. Поскольку сфера действия отрицательной частицы – клауза, то невозможно объяснить эту некорректность, если допустить, что второй глагол представляет собой отдельную клаузу. В языке ании (Кот-д’Ивуар) отрицательный показатель приобретают все глаголы в серии (данные [5], см. [2, с. 28]), в то время как в языке бараи отрицание стоит перед 1-м глаголом в цепочке. Таким образом, сферой действия отрицания является вся сериальная последовательность. В библейском иврите сфера действия частицы *lō’* распространяется в сериальной конструкции на оба глагола. Это является надежным показателем того, что перед нами – одна клауза, так как в библейском иврите сфера действия частицы *lō’* – это предикат. В конструкции с однородными членами частица будет находиться как перед первым, так и перед вторым глаголом в цепочке. В сериальной конструкции она будет стоять только перед первым глаголом, указывая на то, что сериальная конструкция – это один предикат, а не два. В современном иврите рассматриваемые нами сериальные конструкции не встречаются с отрицанием, что затрудняет применение данного критерия. Тем не менее, в современном иврите подобную операцию подстановки мы можем провести с помощью наречия *גם* (далее в транскрипции *gam*) – ‘также’, сфера действия которого распространяется на то слово, перед которым оно стоит в предложении. Сравним два примера:

#### Пример 10

Он также повторил, что не имел *הוא גם חזר ואמר, שלא היתה*  
 любовных отношений с председателем *לו כל פרשת אהבים מרצון*  
 на добровольной основе. *עם המושל.*

hu	gam	khazar	ve-amar	she-lo
он	также	возвратиться	и – говорить	что-не
		(прош. вр. 3msg.)	(прош. вр. 3msg.)	

hayta	lo	kol	parashat	ahavim
быть	у него	никакая	любовная	связь
(прош.вр 3fsg.)				
me-ratson	im	ha-moshel		
по-	с	опр.арт	—	
желанию		председатель		

(Примет с сайта news.walla.co.il)

### Пример 11

Ткань, покрывающая крышу (*шатра*- כיסוי הגג לא חזר וגם לא *С.П.*) не была возвращена (букв. «не נמצא בחיפושים  
вернулась») и не нашлась при поисках

Kisuj	ha-gag	lo	khazar
Покрытие	опр.арт.–	не	возвращаться
(constr.)	крыша		(прош.вр. 3mg.)
ve-gam	lo	nimtsa	ba-khipusim
и-также	не	быть	при
		найденным	(опр.артикуль)-
		(прош.вр. 3mg.)	поиски

(Пример с сайта www.shechem.org)

Пример 10 иллюстрирует употребление глагола *khazar* в качестве показателя рефактива. Наречие *gam* в этом предложении предшествует глаголу *khazar*, и сферой его действия является все сериальная конструкция - «он также еще раз спросил».

В примере 11 *khazar* употреблен в лексическом значении «возвратиться», и наречие *gam* расположено в предложении перед тем глаголом, к которому относится – перед глаголом *nimtsa*, образующим с глаголом *khazar* сочинительную конструкцию, состоящую из двух однородных членов: «(ткань) не была возвращена и не была найдена»

Таким образом, можно утверждать, что основным типологическим свойством глагольной сериальной конструкции в иврите является семантика составляющих ее глаголов, когда один из них теряет свое лексическое значение и выступает в сериальной конструкции как аспектуальный показатель. Сериальной конструкции также присущи особые синтаксические

свойства, которые отличают ее от цепочки однородных членов с союзной связью. В первом случае перед нами одна клауза. Во втором случае два самостоятельных глагола указывают на то, что перед нами две самостоятельные клаузы.

### **Библиография**

1. Плунгян В. А. Общая морфология: введение в проблематику. – М., 2000.
2. Foley W. A. and Olson M. Clausehood and Verb Serialization// Grammar Inside and Outside the Clause. - Cambridge. 1985 - [Foley, Olson 1985]
3. Lord C. Historical change in serial verb constructions. – Amsterdam, Benjamins, 1993 - [Lord 1993:2]
4. Bamgose, A. 1974. On serial verbs and verbal status. Journal of West African Languages 9.
5. Van Leynseele, H. 1975. Restrictions on serial verbs in Anyi. Journal of West African languages 16